



УДК 81'272

DOI 10.18413/2075-4574-2018-37-3-406-413

**НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАНИФЕСТАЦИИ
ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НИГЕРИИ****SOME LEXICAL MANIFESTATIONS OF TERRITORIAL ENGLISH OF NIGERIA****Т.Г. Волошина****T.G. Voloshina**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Belgorod National Research University,
85 Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Аннотация

Статья посвящена вопросу изучения лексических особенностей территориального варианта английского языка Нигерии в разные периоды ее исторического развития. Автор рассматривает основные моменты развития Нигерии в период Британской экспансии, оказавшие большое внимание на экономику, политику, культуру и язык страны. Ключевым моментом, повлиявшим на все сферы жизни страны, является этническая вариация стран Африки в целом и одной из наиболее крупных стран Западной Африки – Нигерии, в частности. По этническому составу страны более 80% Нигерийцев представлены десятью племенами, основными из которых являются йоруба, хауса, игбо, фульбе, бини и другие, важной особенностью при этом является сохранение своей культуры и языка. Множественные вариации огромного количества межнациональных и межэтнических языков привели к острой необходимости создания унифицированного средства общения – языка, не являющегося родным ни для одного из народностей Нигерии. Одним из наиболее приемлемых вариантов в сложившейся ситуации является применение английского языка в качестве средства глобального международного общения. Английский язык имеет статус официального языка в Нигерии, это язык национальных СМИ и образования. Особое внимание в статье уделяется анализу лингвокультурологических особенностей территориального варианта английского языка Нигерии в области лексических манифестаций.

Abstract

The article is devoted to the study of lexical features of the territorial version of the English language in Nigeria in different periods of its historical development. The authors analyze the linguistic and cultural peculiarities of the territorial version of the English language in Nigeria and depicts some of its individual lexical units. The key point that affected all areas of the country's life is the ethnic variation of the countries of Africa in general and one of the largest countries in West Africa - Nigeria in particular. According to the ethnic composition of the country, more than 80% of Nigerians are represented by ten tribes, the main of which are Yoruba, Hausa, Igbo, Fulbe, Bini and others, an important feature is the preservation of their culture and language. Multiple variations of a huge number of international and interethnic languages have led to the urgent need to create a unified means of communication – a language that is not native to any of the peoples of Nigeria. One of the most appropriate options in this situation is the use of English as a means of global international communication. English has the status of official language in Nigeria, it is the language of national Media and Education. Special attention in the article is paid to the analysis of linguistic and cultural features of the territorial version of the English language of Nigeria in the field of lexical manifestations.

Ключевые слова: территориальный вариант английского языка, Нигерия, лексический ряд «еда», «напитки», «одежда», «транспорт».

Key words: the territorial version of the English language, Nigeria, lexical series "food", "drinks", "clothing", "transport".

Введение

Нигерия является одной из крупнейших и наиболее густо заселенных стран Африки. Нигерия разделяет свою северную границу с Нигером и Чадом, с запада граничит с Бенином, с востока – с Камеруном. Юг Нигерии – побережье Гвинейского залива и бухт Бенина и Биафра. Природные границы включают бассейн озера Чад в северо-восточной части Нигерии и горы Мандара на Восточной границе [Maig, 2003: 67].

Первоначально интерес европейцев проявлялся к торговым и гуманитарным проектам Африки, на ряду с этим также отмечалось сильное желание исследования географических богатств. В 1797 году Мунго Парк отправился в Западную Африку по реке Нигер. Еще одна крупная экспедиция в 1820-х годах была осуществлена Хью Клэппертоном, во время которой произошла встреча с представителями королевской семьи Хауса, что позволило впоследствии осуществлять торговлю на реке Нигер [Falola, 2009: 64].

К 1850-м годам европейские правительства стали не только заниматься торговлей в Западной Африке, но и доминировать в ней, что было обусловлено заинтересованностью в обеспечении безопасности территории, которая была в значительной степени подвижна конкуренцией между европейскими державами. Следует отметить, что в то время британцы не претендовали на территорию Нигерии в связи с желанием французов и немцев господствовать здесь.

К приходу британских колонизаторов на территории Нигерии существовали феодальные государства. Колониальная администрация появилась в 1861 году после захвата бенинского Лагоса. В 1870 была основана Объединенная национальная Африканская компания (с 1886 г. — Королевская Нигерская компания) во главе с сэром Джорджем Голди, одной из функций которой стал контроль торговли между Британией и населением бассейна реки Нигер [Falola, 2009: 41].

Наряду с торговцами на территорию Нигерии проникали англиканские миссионеры Церковного миссионерского общества (англ. *Church Missionary Society*), результатом деятельности которых стала ординация Сэмюэла Кроутера первым англиканским епископом из народности йоруба (1864). [Ахманова, 2005: 164].

Основная часть

В 1885 году во время Берлинской конференции Великобритания заявила о своих правах на берег Гвинейского залива от Лагоса до Камеруна, который соответствует современной южной Нигерии. Новые британские владения получили название «протекторат Ойл-Риверс», который в 1893 году был переименован в протекторат дельты Нигера (отдельный от протектората Лагос) [Melzian, 2001: 116]. В 1900 году вместе с территорией Королевской компании Нигера он перешёл в два протектората: Северную и Южную Нигерию. Закрепившись на берегу, англичане начали осваивать внутренние районы Западной Африки, соответствующие современной северной Нигерии. В 1902 году вследствие Англо-Аро войны к колониальной Нигерии была присоединена территория Конфедерации Аро [Schneider, 2001: 16-21]. В 1903 году военная экспедиция Фредерика Лугарда положила конец феодальному государству Сокото. Сопrotивление колониальной экспансии носило ожесточенный характер. В результате борьбы в 1914 году северные и южные протектораты были объединены для создания единства в Нигерии. На протяжении второй половины XX-го века Нигерия была Британской колонией [Багана, 2007: 74].

К концу 1950-х Британия испытывала большие сложности в процессе поддержания лидирующего положения колониального владычества, что подтолкнуло ее к поддержанию диалога культур и необходимости ведения диалога с Антиколониальными лидерами Нигерии и колониальными чиновниками. Одним из первых шагов процесса деколонизации послужило обретение независимости и формы правления государства, удовлетворяющей требованиям независимой Нигерии. В 1957 году возможность



самоуправления получили Восточный и Западный, а затем, спустя два года, и Северный регион страны. Всеобщие выборы, которые определили структуру и состав первой Республики Нигерии, состоялись в декабре 1959 года; Нигерия стала независимой 1 октября 1960 года [Клоков, 2002: 17].

Возвращение Нигерии к военному режиму правления привело к регрессу в экономике страны. Военные режимы 1980–1990 гг. привели к новому авторитарному стилю, темпы развития экономики Нигерии стали резко снижаться, лишая простых людей самых необходимых предметов жизнедеятельности. Нигерийцы боролись с высокой инфляцией и безработицей, страна прошла корректирующие реформы, направленные на решение проблем, созданных во время правления первой и второй Республик.

Экономика Нигерии после 1990г. была в ужасном состоянии, система образования была полностью разрушена, по всей стране существовали ассоциации родных городов (частные, добровольные организации, Нигерийские местные общины), которые были ориентированы на поощрение культурной и социальной жизни страны. Такие этнические ассоциации были предназначены для поддержания чувства общности людей, находящихся вдали от дома, а также для обеспечения финансовой и социальной поддержки [Katchru, 2006, с. 198], [Smith, 2017: 118–122].

Определить единую современную культурную принадлежность Нигерии представляется весьма сложным, так как эта страна представляет собой смешение от 200 до 250 этнолингвистических групп. Более правильным вариантом будет выделить три основные этнические группы Нигерии, к которым принадлежит большая часть населения страны: хауса, йоруба и игбо [Багана, 2014: 21].

Представители этнической группы хауса проживают в Северной части Нигерии и составляют около 21% населения. Наиболее крупными городами со значительной частью населения хауса считаются Кано, Сокото и Кадуна. Этническая группа йоруба проживает, в основном, в юго-западной части Нигерии, ее представители составляют около 20% от всего населения страны. Большая часть этой этнолингвистической группы проживает в городах Йорубе Ифе, Лагосе и Ибадан. Народность ибо, занимающая территорию Юго-Восточной части Нигерии, представляет собой наименьшую группу – около 17% от общего населения Нигерии. Этот этнос сосредоточен на территории таких городов, как Энугу и Оверри [Falola, 2009: 132].

Необходимо отметить, что большинство крупных городов Нигерии имеют население всех трех этнических групп, приблизительно третья часть нигерийцев принадлежат к группам меньшинств, в том числе к таким группам, как тиви, нупе, игала, джукун, итсекири, урхобо, ибибио. За последние десятилетия были зафиксированы ряды протестов этнолингвистического меньшинства в связи с распределением политического представительства и денежной доли в федеральных схемах распределения доходов страны. [Волошина, 2009: 130]

Несмотря на то, что в Нигерии говорят на более чем 200 языках, официальным языком считается английский. В современных компаниях, фирмах, школах и университетах сегодня говорят на английском языке, однако за их пределами большинство Нигерийцев предпочитают говорить на местных языках или на языке «пиджин-Инглиш». К коренным языкам народов Нигерии относят язык банту, чадский язык, и нигеро–конголезские языки. В группу нигеро-конголезских языков входят эдо, игбо, иджо (изон) и йоруба. Кроме того, многие языки, на которых говорят в Нигерии, обладают и диалектами. Например, йоруба является корневым языком для диалектов игала и итсекири [Simons, 2017: 18].

Варианты английского языка в странах, где он имеет статус официального и не является родным ни для одной этнической группы, называют “World Englishes” или “New Englishes” [Winer, 2001: 24–31].

Для Нигерии характерна одна из самых развитых систем образования в Африке. В 2016 г. в стране насчитывалось свыше 120 университетов, в которых одновременно сосредоточена значительная часть научных работников и крупных ученых [Merrifield,



2006: 198]. В процессе создания словарей коренных африканских языков, как правило, основой являются письменные зафиксированные источники. Одним из источников письменного Нигерийского английского языка являются газеты и журналы, имеющие орфографическую традицию, которые и послужили материалом нашего исследования.

Язык газет и журналов в Нигерии основывается на правилах общепринятых норм «Стандартного английского языка» с некоторыми вкраплениями «пиджинизмов». Некоторые формы, как например «*done*» – форма причастия 2 от глагола – «*to do*» – «*делать что либо*» имеют в Нигерийском английском эллиптическую форму «*don*», в то время как существительное «*rubber*» – «*резина*» имеет фонетические отличия и произносится как *roba* или *ruva* в зависимости от социолингвистических факторов [Winer 2001: 10–14].

В нигерийской лингвистике принято разграничивать нигерийский английский язык и пиджин английского языка, хотя четкую границу между ними невозможно проследить. Так, например, слово «*child*» – «*ребенок*» для любого пиджина английского имеет аналог «*pickin*», а глагол «*to know*» – «*знать*» передается при помощи лексемы «*sabi*» [Katchru, 2006: 138].

Когда носители английского языка пытаются охарактеризовать территориальный вариант английского языка в Нигерии, становится очевидным тот факт, что личное восприятие нигерийцев играет важную роль в использовании тех или иных лексических средств для выражения определенных традиций или обычаев, элементов повседневной жизни. Например, для Нигерийских газет является типичным использование словосочетания «*men of the underworld*» – «*люди из преисподней*» – для обозначения преступников в средствах массовой коммуникации, что едва ли может быть отмечено в современной Британской газете, так как данное выражение является архаичным. Тем не менее, рассматриваемое словосочетание является совершенно понятным для говорящего на стандартном английском языке и компоненты анализируемого выражения не показывают никакого значительного лексического отклонения от их языковой нормы.

Нигерийский английский имеет также отличительные черты орфографического произношения, наиболее характерным из которых является факт произношения звука (tʃ) при написании буквосочетания «ch», даже в тех случаях, когда в стандартном английском языке существует два варианта: (ʃ) и (tʃ) [Blench, 2005: 13].

Для территориального варианта английского языка в Нигерии типичным является и специфический лексический запас слов, на который особое влияние оказали миссионеры. Этот пласт лексики просматривается в лексическом составе слов, связанных с религиозными обрядами, которые проводили миссионеры, например: «*idol*» – «*идол*», «*fetish*» – «*фетиш*» и другие, а также в различных лексических вариациях обозначения животных, например: «*fox*» – «*лиса*» для обозначения низкорослой лошади или ослицы, «*rabbit*» – «*кролик*» для обозначения гигантской крысы. Есть основание полагать, что причиной такой интерпретации значения отдельных слов был тот факт, что многие из первых миссионеров имели сьерра-леонское, а не европейское происхождение, поэтому и трактовали таким образом английский язык.

В начале колониальной эры, когда особое внимание уделялось исследованию биологических свойств растительного и животного мира Нигерии, многие биологи пользовались названиями растений на территориальных вариантах Нигерийских языков, что в дальнейшем было заменено эквивалентами языка колонизаторов. Например, «*Canarium Schweinfurthii*» – «*африканское оливковое дерево*» имело название «*bush-candle*» [Blench, 2005: 8].

В нашем исследовании особое внимание уделяется этимологическому и лексическому аспектам ряда «*eda*» в территориальном варианте английского языка в Нигерии. Как показывают наблюдения, лексический ряд «*eda*» является недостаточно изученным в связи с тем, что мало внимания уделяется его этимологическим характеристикам. Широта смысла внутренней формы лексемы «*eda*» предопределила



большой объем синонимии. Рассмотрим некоторые аспекты лексического ряда в английском языке Нигерии.

В словаре нигерийского английского языка Тома Лангло мы находим следующие определения лексемы «*food*»:

1. *any substance consumed to provide nutritional support for an organism* – «любой продукт питания, потребляемый для обеспечения питательной поддержки организма»,

2. *applies to starchy staples* – «процесс основательного приема пищи» (f.e. *I need food, but not snacks* – Я хочу основательно поесть, а не перекусить) [Langlo, 2018: 4–8].

Лексема «*chop*» – «принимать пищу» в территориальном варианте английского языка в Нигерии представляет целый ряд значений:

1. *chop* – to eat – «есть, употреблять пищу»

например: *He has **chopped** too much* – «Он объелся» (Nigerian English) – *He has **eaten** too much* (British English);

2. *chop* – food – «еда»

Например: *Let us go for chop!* – «Давай пойдем перекусим!»

3. *chop-bar* – a small eating house – «закусочная, небольшое кафе»,

4. *chop-to embezzle* – «присвоить что-либо», например:

*He has **chopped** too much money!* – «Он присвоил себе кучу денег» [Blench, 2005: 4–6].

Лексема «*butcher*» – «мясник» в территориальном варианте английского языка в Нигерии имеет значение «to cut up (any dead meat)» – буквально «нарезать на куски», например – *He is **butchering** the fish* – «Он нарезает рыбу на кусочки» [Blench, 2005: 6–8].

В территориальном варианте английского языка в Нигерии в лексическом ряде «еда» сохранились некоторые названия блюд из Португальского языка, например:

Farina – dry food prepared from cassava – «продукты, приготовленные из маниоки» [Blench, 2005: 4].

Определенный спектр лексики, описывающий ряд «еда» в территориальном варианте английского языка в Нигерии вошел в обиход из наиболее распространенных диалектов, например:

1. из диалекта хауса:

- *grasseater* – fish soup – «рыбный суп» [Blench, 2005: 2];

2. из диалекта йоруба:

- *eba* – staple food made from boiled cassava, originally low status compared with yams and standing for cheap food – «базовый продукт питания, приготовленный из вареной маниоки, первоначально употребляемый людьми низкого социального статуса, продукт, похожий на ямс,

- *eko* – boiled food made from cassava – «продукт, приготовленный из вареной маниоки»,

- *egusi* – melon, or its dried and crushed seeds, used to make a popular sauce – «дыня, семена дыни, используемые для приготовления популярного соуса» [Blench, 2005: 6–8].

Лексический ряд «кухонные приборы» в территориальном варианте английского языка Нигерии обладает своими специфическими особенностями, например, специальный прибор – «палка при помощи которого достают фрукты», например манго – *a long hooked stick for getting down fruits such as mangoes* – называют «*go to hell*». Этимология данного выражения имеет религиозные основания, процесс сбора фруктов в Нигерии сравнивается с участием грешников, которых наказывал дьявол (бил палкой – *used hooked sticks to drag down sinner*) [Blench, 2005: 6–7].

Лексема «*card*» – «карта, визитная карта, открытка» в Нигерийском английском языке имеет значение «*fish drying rack*» – «место для сушки рыбы» и не имеет ничего общего с лексическим значением Британского варианта английского языка [Blench, 2005: 8].

Процесс оплаты еды или услуги за еду выражается при помощи лексемы «*feeding*» – *money for food* – «цена». [Blench, 2005: 9].



Лексический ряд «место питания» в территориальном варианте английского языка в Нигерии представлен следующими лексемами:

- *canteen* – supermarket or large grocery store – «*супермаркет или большой продуктовый магазин*»,
- *buka* – street restaurant – «*придорожное кафе*» [Blench, 2005: 8].

Для обозначения национальных блюд и напитков в территориальном варианте английского языка в Нигерии характерно как сохранение названия оригинальных блюд и напитков, так и использование современных аналогов Британского варианта английского языка с определенной национальной спецификой.

Примеры:

1. *Farina* – dry food prepared from cassava – «*еда, приготовленная из маниоки*»,
2. *moinmoin* – cake made of boiled Bambara groundnuts, commonly sold in markets – «*особый торт из вареных арахисов Бамбара, который обычно продается на рынках*»,
3. *pudding* – prepared food wrapped in leaves – «*готовая еда, которая подается завернутая в листья*»,
4. *puf-puf* – round fried caked made from flour and sugar – «*специальный жареный торт квадратной формы, приготовленный из муки и сахара*»,
5. *soup* – sauce accompanying any pounded staple – «*любой вид соуса*»,
6. *stew* – sauce accompanying staple that is boiled, such as yam, rice etc. – «*соус, который варят из ямса, риса и других продуктов*»,
7. *sweet* – delicious, good-tasting food – «*любая вкусная еда*»,
8. *suya* – kebab, roasted meat on stick – «*кебаб, жареное мясо на палочке*» [Langlo, 2018: 10–24].

Напитки в территориальном варианте английского языка на территории Нигерии также представляют собой пласт лексики, заслуживающий углубленного анализа, так как он отражает быт и культуру ежедневной жизни нигерийцев. Примеры:

Drinks – «напитки»:

1. *down-wine* – wine tapped from a fallen or felled oil or raphia palm – «*вино, приготовленное из маслянистых, опавших листьев пальмового дерева*»,
2. *mineral* – soft drink – «*напиток*»,
3. *ogogoro* – locally-made alcohol – «*алкогольный напиток местного изготовления*»,
4. *pami* – palm-wine – «*вино из пальмового дерева*» [Blench, 2005: 8–21].

Лексический ряд, выражающий значение «транспорт», также заслуживает особого внимания в рамках нашего исследования, так как в его этимологии прослеживаются закономерности лингво-культурологического развития.

Примеры:

1. *moto* – a car in general – «*любая машина*»,
2. *luxury bus* – a large coach as opposed to a bus, usually applied to small vans – «*большая повозка, отличающаяся от обычного автобуса, внешне напоминающая небольшой фургон*»,
3. *machine* – motor-bike – «*мотоцикл*»,
4. *molue* – bus used for urban transport – «*автобус, который используется для перевозки пассажиров в пригород*»,
5. *okada* – motor-bike taxi – «*такси-мотоцикл*»,
6. *taxi-park* – place where long-distance taxis congregate – «*место парковки автобусов и других видов транспорта, которые отправляются в продолжительные поездки*»,
7. *tokunbo* – used vehicle, usually imported from Belgium – «*виды транспорта, обычно импортируемые из Бельгии*» [Blench, 2005: 6–18].

Лексический ряд, выражающий значение «одежда и обувь», отражает самобытность культуры этнических групп Нигерии, передавая лингвистическую специфику территориального варианта английского языка в Нигерии.



Примеры:

1. *lace* – cloth in style with many gaps – «особый вид одежды, обычно очень объемный, дающий человеку возможность не сковывать движения, благодаря большому количеству пространства»,
2. *semi-singlet* – a type of a T-shirt – «одежда, похожая на футболку»,
3. *slippers* – flip-flops, flat-rubber beach shoes – «шлепанцы, резиновые пляжные туфли»,
4. *Sokoto* – traditional dress associated with Sokoto – «традиционная одежда, связанная с Сокоото»,
5. *up-and-down* – woman's dress where the blouse and wrapper are made from the same material – «женское платье, где блузка и юбка изготовлены из одного и того же материала»,
6. *wax* – wax-printed decorative clothes, wears – clothes – «декоративная одежда» [Blench, 2005: 6–22].

Похожие процессы происходят при релексикализации в нигерийском варианте английского языка в сторону стандартного варианта классического британского английского. Средства массовой информации Нигерии, которые ранее были ориентированы на поддержку национального языка, начиная с периода 1980 г. становятся приверженцами применения классического британского языка во всех источниках, стараясь в наибольшей мере приблизиться к языку таких известных газет, как «Times», «Guardian» и др.

Например, в нигерийском английском языке слово «hotel» ранее обозначало место для принятия пищи и распития спиртных напитков и не предполагало наличие места для ночлега. Однако в современном Нигерийском языке это значение было вытеснено вариантом Стандартного британского языка, обозначающим место для ночлега, с целью полного соответствия нормам классического эталона [Katchru, 2006: 256].

Заключение

Таким образом, английский язык является официальным языком Нигерии. Этот язык был выбран в качестве официального с целью поддержания культурного и языкового единства страны. Несмотря на то, что территориальный вариант английского языка в Нигерии остается особой прерогативой городской элиты нации, постепенно он пробирается и в провинцию. Помимо территориального варианта английского языка, которым большое количество населения Нигерии владеют на достаточно хорошем уровне, в обиходе распространены местные языки: эдо, адавама фульфульде, эфик, идома, хауса, идиома, йоруба и т.д. Как правило, жители Нигерии знают и свой родной язык, и официальный.

Список литературы

References

1. Ахманова О.С. 2005. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 576.
Achmanova O.S. 2005. Slovar lingvisticheskikh terminov [The Dictionary of the linguistic terms]. М., KomKniga, 576. (in Russian)
2. Багана Ж. 2007. Контактная лингвистика: монография. Белгород, Изд-во БелГУ, 140.
Baghana J. 2007. Kontaktnaia lingvistika: monographia [The Contact Linguistics]. Belgorod, Izdatelstvo BelGU, 140. (in Russian)
3. Багана Ж., Хапилина Е.В., Блажевич Ю.С. 2014. Английские заимствования в территориальных вариантах французского языка Африки: монография. М., ИНФРА-М, 30.
Baghana J. Khapilina Y.V., Blazhevich Y.S. 2014. Angliyskiye zaimstvovaniya v territorialnykh variantakh frantsuzskogo yazyka Afriki: monografia. М., INFRA-M, 30. (in Russian)
4. Волошина Т.Г. 2017. Некоторые аспекты терминологического ряда «Лингвофония», «Англофония» в работах отечественных и зарубежных исследователей. В кн.: Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. Белгород: «Политерра», Вып.12: 128-133.

Voloshina T.G. 2017. Nekotorige aspekti terminologicheskogo riada "Lingvophonia", "Anglophonia" v rabotach otechestvennich i zarubeschnich issledovatelei. Belgorod "Politerra", Vol. 12: 128-133. (in Russian)

5. Клоков В.Т. 2002. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка. В кн.: Романо-германская филология: Материалы Международной научно-практической конференции. Саратов, Изд-во Саратов. ун-та, Вып. 2: 3-19.

Klockov V.T. 2002. Ahgliiiskie zaimstvovania v aphrikanskom i amerikanskom variantakh phrantsuzskova jazika. In: Romano-germanskaia philologia. Saratov, "Izdatelstvo Saratovskogo Universiteta: 3-19. (in Russian)

6. Blench R. 2005. A dictionary of Nigerian English Cambridge, United Kingdom, CB1 2AL, 39. (in UK)

7. Falola T. 2009. Historical Dictionary of Nigeria The Scarecrow Press Inc, Lanham, Maryland, 473. (in USA)

8. Katchru B. 2006. The handbook of World Englishes. Blackwell Publishing Ltd, Malden MA, 833. (in USA)

9. Langlo T. 2018. Dictionary of Nigerian English. DE Middletown, USA, 36. (in USA)

10. Mair C. 2003. The Politics of English as a world language. University of Cologne, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Cologne - New York, NY 2003, 520. (in USA)

11. Melzian H. 2001. A Concise Dictionary of the Bini Language of Southern Nigeria. London, Kegal Paul, 251. (in UK)

12. Merrifield V. 2003. Laboratory Manual for Morphology and Syntax. SIL International, Dallas, Texas, USA, 270. (in USA)

13. Schneider G. 2001. Preliminary Glossary: English – Pidgin English. Center for International studies Ohio University, Ohio, 76. (in USA)

14. Simons G.F., Fennig C.D. 2017. Ethnologue: Languages of the World. Dallas, Texas: SIL International, 33. (in USA)

15. Smith R., 2007. The Noun class system of Ut-main, a West Kainji Language of Nigeria. Grand Forks, North Dakota, 157. (in USA)

16. Winer L. 2000. Language varieties in English World-Wide, 26. (in USA)

17. Winer L. 2001. Penny Cuts: Differentiation of creole varieties in Trinidad, 58. (in USA)